Porównanie tłumaczeń Marka 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jest On w Betanii w domu Szymona trędowatego gdy leży On przyszła kobieta mająca flakonik alabastrowy olejku nardowego czystego drogocennego i złamawszy flakonik alabastrowy wylała na Niego w dół głowy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy był w Betanii,\* w domu Szymona trędowatego, i spoczywał przy stole, przyszła kobieta mająca alabastrowy flakonik czystego pachnidła\*\* nardowego,\*\*\* bardzo kosztownego; utłukła alabastrowy flakonik i wylała olejek na Jego głowę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy był) on w Betanii w domu Szymona trędowatego. (gdy leżał) on, przyszła kobieta mająca alabaster pachnidła nardu prawdziwego\* wielce wyszukanego. Skruszywszy alabaster wylała na jego głowę. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jest On w Betanii w domu Szymona trędowatego gdy leży On przyszła kobieta mająca flakonik alabastrowy olejku nardowego czystego drogocennego i złamawszy flakonik alabastrowy wylała na Niego w dół głowy |

1. 1) <x>470 21:17</x>; <x>480 11:1</x>; <x>500 11:18</x>; <x>470 26:14-16</x>; <x>490 22:3-6</x>; <x>470 26:17-25</x>; <x>490 22:7-13</x>; <x>470 26:21-25</x>; <x>490 22:21-23</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>470 26:26-29</x>; <x>490 22:19-20</x>; <x>530 11:23-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pachnidła, μύρον, ozn. też mirrę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) flakonik (…) nardowego, ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, zob. <x>500 12:3</x> (μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Por. <x>470 26:6</x> z <x>490 7:36-50</x>; <x>480 14:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 7:37-38</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Albo "pistacjowego", albo "płynnego". [↑](#footnote-ref-7)